

The Sunday of Pentecost
on the evening of which we celebrate
The Kneeling Vespers



Great Vespers

Annunciation Greek Orthodox Church
Dayton, Ohio

**The Sunday of Pentecost on the evening of which we celebrate
The Vesperal Kneeling Service**

Great Vespers

Service Book

**Annunciation Greek Orthodox Church
Dayton, Ohio**

Pentecost and the Kneeling Vespers

The Feast of Holy Pentecost is celebrated each year on the fiftieth day after the Great and Holy Feast of Pascha (Easter) and ten days after the Feast of the Ascension of Christ. The Feast is always celebrated on a Sunday. The Feast commemorates the descent of the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, a feast of the Jewish tradition. It also celebrates the establishment of the Church through the preaching of the Apostles and the baptism of the thousands who on that day believed in the Gospel message of salvation through Jesus Christ. The Feast is also seen as the culmination of the revelation of the Holy Trinity.

The icon of the Feast of Pentecost is known as “The Descent of the Holy Spirit”. It is an icon of bold colors of red and gold signifying that this is a great event. The movement of the icon is from the top to the bottom. At the top of the icon is a semicircle with rays coming from it. The rays are pointing toward the Apostles, and the tongues of fire are seen descending upon each one of them signifying the descent of the Holy Spirit.

The building in the background of the icon represents the upper room where the Disciples of Christ gathered after the Ascension. The Apostles are shown seated in a semicircle which shows the unity of the Church.

In the center of the icon below the Apostles, a royal figure is seen against a dark background. This is a symbolic figure, Cosmos, representing the people of the world living in darkness and sin, and involved in pagan worship. However, the figure carries in his hands a cloth containing scrolls which represent the teaching of the Apostles. The tradition of the Church holds that the Apostles carried the message of the Gospel to all parts of the world.

This great Feast of the Church is celebrated with the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom on the Sunday that is the fiftieth day after the celebration of Pascha. The Liturgy is conducted on the day of the Feast, and is preceded the evening before by a Great Vespers service and on the morning of the Feast by the Matins service. On the day of the Feast a Vespers service is conducted that includes the kneeling prayers. These prayers mark the beginning of the practice of kneeling during the Liturgy at the time when the holy gifts of bread and wine are consecrated as the body and blood of Christ. The practice of kneeling has been suspended during the Paschal season. On the Monday following the Feast, the Divine Liturgy is conducted in commemoration of the All-holy and Life-creating and All-powerful Spirit, Who is God, and One of the Trinity, and of one honor and one essence and one glory with the Father and the Son (From the Synaxarion of the Feast).

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΕΣΠΕΡΙΝΟΥ

Ὁ Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ´

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθησ σου σφοδρὰ. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ περυγῶν ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύζονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα. Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσιν· ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ· ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῆναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ· καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιου ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δούσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα

THE SERVICE OF GREAT VESPERS

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

The Reader: Amen

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Psalm 103 (104)

Bless the Lord, O my soul! Lord my God, You are very great! You are clothed with honor and majesty, Who covers Yourself with light as with a garment, who has stretched out the heavens like a tent, Who has laid the beams of Your chambers on the waters, Who makes the clouds Your chariot, Who rides on the wings of the wind, Who makes the winds Your messengers, fire and flame Your ministers. You set the earth on its foundations so that it should never be shaken. You covered it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains. At Your rebuke they fled; at the sound of Your thunder they took to flight. The mountains rose, the valleys sank down to the place which You appointed for them. You set a bound which they should not pass so that they might not again cover the earth. You make springs gush forth in the valleys; they flow between the hills, they give drink to every beast of the field; the wild asses quench their thirst. By them the birds of the air have their habitation; they sing among the branches. From Your lofty abode You water the mountains; the earth is satisfied with the fruit of Your work. You cause the grass to grow for the cattle and plants for man to cultivate, that he may bring forth food from the earth, and wine to gladden the heart of man, oil to make his face shine, and bread to strengthen man's heart. The trees of the Lord are watered abundantly, the cedars of Lebanon which He planted. In them the birds build their nests; the stork has her home in the fir trees. The high mountains are for the wild goats; the rocks are a refuge for the badgers. You have made the moon to mark the seasons; the sun knows its time for setting. You make darkness and it is

τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρνούμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητήσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται· δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελίς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν· ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Καὶ πάλιν

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ· ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός (ἐκ γ'). Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοί.

ὁ Ἱερεὺς·

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου,

night, when all the beasts of the forest creep forth. The young lions roar for their prey, seeking their food from God. When the sun rises they get them away and lie down in their dens. Man goes forth to his work and to his labor until the evening. Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all; the earth is full of Your creatures. Yonder is the sea, great and wide, which teems with things innumerable, living things both small and great. There go the ships and Leviathan which You formed to sport in it. These all look to You to give them their food in due season. When You give to them, they gather it up; When You open Your hand, they are filled with good things. When You hide Your face, they are dismayed; When You take away their breath, they die and return to their dust. When you send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the ground. May the glory of the Lord endure for ever, may the Lord rejoice in His works, Who looks on the earth and it trembles, Who touches the mountains and they smoke! I will sing to the Lord as long as I live; I will sing praise to my God while I have being. May my meditation be pleasing to Him, for I rejoice in the Lord. Let sinners be consumed from the earth, and let the wicked be no more! Bless the Lord, O my soul! Praise the Lord!

(and again)

The sun knows its time for setting, You make darkness, and it is night. Lord how manifold are your works! In wisdom have you made them all.

Glory... Both now ...

Alleluia, alleluia, alleluia: glory to You, O God (3 times) Our hope, O Lord, glory to you.

Priest:

In peace, let us pray to the Lord.

For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (*name*), for the reverend presbyters, for the deacons in Christ, and for all the clergy and people, let us pray to the

τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν κλινόντων τὰς καρδίας αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς πρὸς τελείωσιν εὐαρεστήσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι πλούσια τὰ ἐλέη αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δεχθῆναι τὴν γονυκλισίαν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν χρηζόντων τῆς πάρ' αὐτοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι.

Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ὁ Λαός· Σοὶ Κύριε.

ὁ Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΡΜ'

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς σέ· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινη· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Lord.

For this country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

For the people here present who await the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

For those who bend their hearts and their knees before the Lord, let us pray to the Lord.

That we may be strengthened for the fulfilment of what is well-pleasing, let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon us His rich mercies, let us pray to the Lord.

That the bending of our knees may be accepted as incense before Him, let us pray to the Lord.

For those who are in need of help from Him, let us pray to the Lord. For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by your grace.

Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves, and one another, and our whole life, to Christ our God.

People: To you, O Lord

Priest: For to you belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Psalm 140

Lord, I have cried out to You, hear me. Hear me, Lord. Lord, I have cried out to You, hear me. Give heed to the voice of my prayer when I cry out to You. Hear me, Lord.

Let my prayer rise up as incense before You, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hear me, Lord.

If You should mark iniquities, O Lord, who should stand? For with you is

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Στιχηρὰ Ἰδιόμελα

Ἦχος δ΄

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ Ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ, Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος, καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωίας, ἐλπισάτω Ἰσραηλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι, καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον, ζωὴ, καὶ ζωοποιῶν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν, αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος, δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά, Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαίρον τὰ πταίσματα, Θεός, καὶ θεοποιῶν, πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα, δι' οὗ Προφήται ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων ἐστέφθησαν, Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον, εἰς νομὰς χαρισμάτων.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. β΄

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὴ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

expiation.

Stichera Idiomela

Mode 4

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity.

From the morning watch until the night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. He is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity.

Praise the Lord, all nations. Praise Him, all peoples.

The Holy Spirit is light and life, and a living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of understanding; good, upright, noetic, ruling, purging offences; God and deifying; He is fire issuing from fire, uttering, inciting, distributing the gifts of grace. Through Him the Prophets and the Apostles of God and the Martyrs all were crowned. Strange to hear, strange to see, fire distributed for the apportioning of gifts.

Glory... Both now... Mode Pl. 2

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

The Entrance

Ὁ Ἱερεὺς· Σοφία Ὁρθοῖ!

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σὲ ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς, Διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

Ὁ Ἱερεὺς· Ἐσπέρας Προκείμενον!

Προκείμενον Ἦχος βαρὺς

Ὁ Λαός· Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. α'. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου, ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου.

Τίς Θεὸς μέγας...

Στίχ. β'. Καὶ εἶπα. Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας...

Στίχ. γ'. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

Τίς Θεὸς μέγας...

Αἱ Εὐχὲς τῆς Γονυκλισίας

Ὁ Ἱερεὺς· Ἐτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὁ Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ἡμῶν κλινόντων τὰ γόνατα ἐπὶ γῆς, καὶ ἀσκεπῶν ὄντων, ἀναγινώσκει ὁ Ἱερεὺς τὰς Εὐχὰς ἀπὸ τοῦ βήματος μεγαλοφώνως εἰς ἐπήκοον πάντων.

Ὁ Ἱερεὺς· Ἄχραντε, ἀμίαντε, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκαταληπτε, ἀνεξιχνίαστε, ἀναλλοιώτε, ἀνυπέμβλητε, ἀμέτρητε, ἀνεξίκακε Κύριε, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα ἐν αὐτοῖς, ὁ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, Δέσποτα φιλόνηρωπε, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ

The Entrance

The Priest: Wisdom! Attend!

O Gladsome Light of holy glory * of the immortal Father, * Who is heavenly, holy, and blessed * O Jesus Christ! * Now that we have reached * the setting of the sun * and have seen the evening light, we hymn the Father, Son, * and Holy Spirit—God. * It is fitting at all times to praise you with glad voices, * O Son of God, the Giver of life. * Behold, the universe glorifies You!

The Priest: The Evening Prokeimenon!

Prokeimenon Mode Grave

The People: What god is great as our God? You are the God who alone works wonders.

Verse 1: You have made known your power among the peoples; with your arm you have redeemed your people.

What god is great...

Verse 2: And I said, ‘Now I have begun. This change is of the right hand of the Most High.’

What god is great...

Verse 3: I have remembered the works of the Lord, because I shall remember your wonders from the beginning.

What god is great...

The Kneeling Prayers

Priest: Again and again on bended knees, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

And as we bend our knees to the ground with heads bare, the Priest reads the prayers from the Altar in a loud voice for all to hear.

Priest: Immaculate, undefiled, without beginning, invisible, incomprehensible, unsearchable, unchangeable, unsurpassable, immeasurable, long-suffering Lord, who alone possess immortality and dwell in unapproachable light; who made the heaven, the earth and the sea and all that was created in them; who grant to all their requests before they ask; we pray and beseech you, Master who love mankind, the Father of our Lord and God and Saviour

τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντος ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντος ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου, καὶ ἐνδόξου, Θεοτόκου, ὃς πρότερον μὲν λόγοις διδάσκων, ὕστερον δὲ καὶ ἔργοις ὑποδεικνύς, ἠνίκα τὸ σωτήριον ὑφίστατο πάθος, παρέσχεν ἡμῖν ὑπογραμμὸν τοῖς ταπεινοῖς, καὶ ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, δεήσεις προσφέρειν, ἐν ἀχένος καὶ γονάτων κλίσειν, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Αὐτὸς οὖν, πολυέλεε καὶ φιλόφθωπε, ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε ἐξαιρέτως δέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τῆς Πεντηκοστῆς, ἐν ἧ, μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, κατέπεμψε τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, ὃ καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τῆς ἀκενώτου χάριτος αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν ἐτέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ προεφήτευσαν. Νῦν οὖν δεομένων ἐπάκουσον ἡμῶν, καὶ μνησθητὶ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, καὶ κατακρίτων, καὶ ἐπίστρεψον τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν οἰκειάν συμπάθειαν ἔχων ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν. Δέξαι ἡμᾶς προσπίπτοντάς σοί, καὶ βοῶντας τό, Ἥμαρτομεν. Ἐπὶ σὲ ἐπερρίφημεν ἐκμήτρας, ἀπὸ γαστροῦ μητροῦ ἡμῶν, Θεὸς ἡμῶν σὺ εἶ, ἀλλ' ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν, γεγυμνώμεθα τῆς σῆς βοηθείας, ἐστερήμεθα ἀπὸ πάσης ἀπολογίας. Ἀλλὰ θαρροῦντες τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, κράζομεν. Ἄμαρτίας νεότητος ἡμῶν, καὶ ἀγνοίας μὴ μνησθῆς, καὶ ἐκ τῶν κρυφίων ἡμῶν καθάρισον ἡμᾶς. Μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς εἰς καιρὸν γήρως, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχὺν ἡμῶν, μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς, πρὶν ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ἀποστρέψαι, ἀξίωσον πρὸς σὲ ἐπιστρέψαι, καὶ πρόσχες ἡμῖν ἐν εὐμενείᾳ καὶ χάριτι. Ἐπιμέτρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, ἀντίθεσ τὴν ἄβυσσον τῶν οἰκτιρμῶν σου, τῷ πλήθει τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν. Ἐπίβλεψον ἐξ ὕψους ἁγίου σου, Κύριε, ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιεστώτα, καὶ ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ Διαβόλου, ἀσφάλισαι τὴν ζωὴν ἡμῶν τοῖς ἁγίοις καὶ ἱεροῖς νόμοις σου, Ἀγγέλω πιστῷ φύλακι παρακατάθου τὸν λαόν σου, πάντα ἡμᾶς συνάγαγε εἰς τὴν Βασιλείαν σου, δὸς συγγνώμην τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἄφες αὐτοῖς καὶ ὑμῖν τὰ ἁμαρτήματα, καθάρισον ἡμᾶς τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, διάλυσον τὰς καθημῶν μηχανὰς τοῦ ἐχθροῦ.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχὴν

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα παντοκράτορ, ὃ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας ταῖς ἀυγαῖς τοῦ πυρός, ὃ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσει

Jesus Christ, who for our sake and for our salvation came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and Mary, the Ever-Virgin and glorious Mother of God. Teaching us first by words and later also showing us by deeds, when he underwent the saving Passion, he granted us, your humble, sinful and unworthy servants, an example to offer supplications by the bending of neck and knees for our sins and those committed in ignorance by the people. Do you, then, who are full of mercy and love for mankind, hear us on whatever day we call upon you; but especially on this day of Pentecost, on which after our Lord Jesus Christ had been taken up and been enthroned at your right hand, God and Father, he sent down on his disciples and Apostles the holy Spirit, who settled on each one of them and they were all filled with his inexhaustible grace and spoke in strange tongues of your mighty works and prophesied. Now therefore hear us as we pray, remember us, humble and condemned, and turn back the captivity of our souls. Receive us as we fall before you and cry out, 'We have sinned'. On you we have been cast from the womb. From our mother's womb you are our God. But because our days have wasted away in vanity, we have been stripped of your help, we have been deprived of all defence. But confident of your compassion we cry, 'Do not remember the sins of our youth and cleanse us of our secret faults. Do not cast us aside in the time of old age. When our strength fails, do not abandon us. Before we return to the earth, count us worthy to turn back to you and give heed to us with kindness and grace. Measure our iniquities by your acts of compassion. Set against the multitude of our offences the depth of your compassion. Look from your holy height, Lord, upon your people here present and who await from you rich mercy. Visit us in your goodness; deliver us from the oppression of the devil; make our lives safe with your holy and sacred laws. Entrust your people to a faithful Angel guardian; gather us all into your kingdom; give pardon to all who hope in you; forgive their sins and ours; purify us by the operation of your holy Spirit; destroy all the wiles of the foe against us'.

He adds this prayer:

Blessed are you Lord, Master almighty, who made the day light with the light of the sun and the night radiant with the rays of fire; who have granted us to pass through the length of the day and to draw

ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός, ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ πάσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα, πρόσδεξαι τὰς ἐσπερινας ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ κατὰπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Ἀγγέλοις σου ὅπλισον ἡμᾶς ὅπλοις δικαιοσύνης σου, περιχαράκωσον ἡμᾶς τὴ ἀληθεία σου, φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένη νυκτί, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰώνος σοὶ εὐαρεστησάντων.

ὁ Ἱερεύς· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ὁ Λαός· Σοὶ Κύριε.

ὁ Ἱερεύς· Σὺν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμ-πομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

ὁ Λαός· Ἀμήν.

ὁ Ἱερεύς· Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

ὁ Λαός· Κύριε, ἐλέησον. (x3)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων

near the beginnings of the night. Hear our supplication and that of all your people. And pardoning all of us our offences, voluntary and involuntary, accept our evening entreaties and send down the multitude of your rich mercy and acts of compassion on your inheritance. Wall us about with your holy Angels; arm us with the arms of justice; fence us with the rampart of your truth; guard us by your power; deliver us from every misfortune and from every trick of the adversary. Grant us also that both the present day with the coming night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without stumbling, without dreams, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints who have been well-pleasing to you since time began.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, raise us up and keep us, O God, in Your grace.

Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves, and one another, and our whole life, to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: For Yours it is to show mercy and to save, O Christ our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say:

People: Lord, have mercy. (*x3*)

Lord Almighty, God of our fathers: we pray you, hear us, and have mercy.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy: we pray you, hear us, and have mercy.

Again we pray for our Archbishop (*name*), and for our brothers, the presbyters, hieromonks, deacons, monastics, and all our brotherhood in Christ.

Also we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout

του Θεοῦ, πάντων των εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, των κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, των ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδορομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν του ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναपाυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

ὁ Ἱερεύς· Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

ὁ Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

ὁ Ἱερεύς· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν σὴν εἰρηνὴν δεδωκῶς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρεάν, ἔτι τῷ βίῳ καὶ ἡμῖν συμπαρῶν, εἰς κληρονομίαν ἀναφαίρετον τοῖς πιστοῖς ἀεὶ παρέχων, ἐμφανέστερον δὲ ταύτην τὴν χάριν τοῖς σοῖς μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις σήμερον καταπέμψας, καὶ τὰ τούτων χεῖλη πυρίναις στομώσας γλώσσαις, δι' ὧν πᾶν γένος ἀνθρώπων τὴν θεογνωσίαν, ἰδία διαλέκτῳ, εἰς ἀκοὴν ὠτίου δεξάμενοι, φωτὶ τοῦ Πνεύματος ἐφωτίσθημεν, καὶ τῆς πλάνης ὡς ἐκ σκότους ἀπηλλάγημεν, καὶ τῆ τῶν αἰσθητῶν καὶ πυρίνων γλωσσῶν διανομή, καὶ ὑπερφυεῖ ἐνεργεία, τὴν εἰς σὲ πίστιν ἐμαθητεύθημεν, καὶ σὲ θεολογεῖν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, ἐν μιᾷ θεότητι, καὶ δυνάμει, καὶ ἐξουσία καταηγάσθημεν. Σὺ οὖν τὸ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, ὁ τῆς οὐσίας καὶ τῆς φύσεως αὐτοῦ ἀπαράλλακτος, καὶ ἀμετακίνητος χαρακτηρ, ἡ πηγὴ τῆς σωτηρίας καὶ τῆς χάριτος, διάνοιξον καμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὰ χεῖλη, καὶ διδαξὸν με πῶς δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρή προσεύχεσθαι. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ γινώσκων τὸ πολὺ τῶν ἁμαρτιῶν μου πλήθος, ἀλλ' ἢ σὴ εὐσπλαγχνία νικήσει τούτων τὸ ἄμετρον, ἰδοὺ γὰρ φόβῳ παρίσταμαί σοί, εἰς τὸ πέλαγος τοῦ ἐλέους σου τὴν ἀπόγνωσιν ἀπορρίψας τῆς ψυχῆς μου. Κυβέρνησόν μου τὴν ζωὴν, ὁ πᾶσαν ῥηματι τὴν κτίσιν ἀρρήτῳ σοφίας δυνάμει κυβερνῶν, ὁ εὐδῖος τῶν χειμαζομένων λιμῆν,

and Orthodox Christians, those who dwell or sojourn in this city, the parishioners, parish council, contributors and benefactors of this holy church.

Further we pray for the blessed and ever-to-be-remembered founders of this holy church, and for our Orthodox forebears and brethren who have gone before us, and who are here or elsewhere laid to pious rest.

Further we pray for those who bear offerings, those who do good works in this holy and venerable church, those who toil, those who sing, and all here present who await Your great and abundant mercy.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

The People: Amen.

Priest: Again and again on bended knees, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord Jesus Christ our God, who, while still present with us in this life, gave your peace to humankind, and ever grant the gift of the all-holy Spirit to the faithful as an inheritance which cannot be taken away, you sent down this grace today in a more manifest form to your Disciples and Apostles and gave eloquence to their lips with tongues of fire, through which we, every race of humankind, having received the knowledge of God in our own language by the hearing of the ear, have been enlightened by the light of the Spirit, delivered from the darkness of error and, by the distribution and supernatural force of the perceptible tongues of fire, have been taught faith in you and have been illumined to speak of you as God with the Father and the holy Spirit in one Godhead, power and authority. Do you, then, the radiance of the Father, the unchangeable and unalterable stamp of his Essence and nature, the source of salvation and grace, open also the lips of me, a sinner, and teach me how I should and for whom I ought to pray, for you know the multitude of my sins, but your compassion will overcome their measureless number. For see, with fear I stand before you, having cast away despair of my soul into the sea of your mercy. Govern my life, by the ineffable power of your wisdom, you who govern all creation by a word, who are the fair haven of the

καὶ γνῶρισόν μοι ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι Πνεῦμα σοφίας σου, τοῖς ἐμοῖς παράσχου διαλογισμοίς, Πνεῦμα συνέσεως τῆ ἀφροσύνη μου ἐμοῖς ἐπιδωρούμενος. Πνεῦμα φόβου σου τοῖς σκιάσον ἔργοις καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ τὸ τῆς διανοίας μου στήριξον ὀλισθηρόν, ἵνα καθ' ἐκάστην ἡμέραν, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἀγαθῷ, πρὸς τὸ συμφέρον ὀδηγούμενος, καταξιωθῶ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου, καὶ τῆς σῆς ἀεὶ μνημονεύειν ἐνδόξου, καὶ ἐρευνητικῆς τῶν πεπραγμένων ἡμῖν παρουσίας, καὶ μὴ παρίδης με τοῖς φθειρομένοις τοῦ κόσμου ἐναπατάσθαι τερπνοῖς, ἀλλὰ τῶν μελλόντων ὀρέγεσθαι τῆς ἀπολαύσεως ἐνίσχυσον θησαυρῶν. Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτα, ὅτι πέρ, ὅσα ἂν τις αἰτήσῃται ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἀκωλύτως παρὰ τοῦ σοῦ λαμβάνει συναϊδίου Θεοῦ καὶ Πατρός, διὸ καγῶ ὁ ἁμαρτωλός, ἐν τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, τὴν σὴν ἱκετεῦ ἀγαθότητα. Ὅσα ἠυξάμην, ἀπόδος μοι εἰς σωτηρίαν. Ναί, Κύριε, ὁ πάσης εὐεργεσίας πλουσιοπάροχος δοτήρ ἀγαθός, ὅτι σὺ εἶ ὁ διδοὺς ὑπερεκπερισσοῦ, ὧν αἰτούμεθα. Σὺ εἶ ὁ συμπαθής, ὁ ἐλεήμων, ὁ ἀναμαρτήτως γεγονῶς τῆς σαρκὸς ἡμῶν κοινωνός, καὶ τοῖς κάμπτουσι πρὸς σὲ γόνυ, ἐπικαμπτόμενος φιλευσπλάγχχως, ἰλασμός τε γενόμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. Δὸς δὴ, Κύριε, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου, ἐπάκουσον ἡμῶν ἐξ οὐρανοῦ ἀγίου σου, ἀγίασον αὐτοὺς τῇ δυνάμει τῆς σωτηρίου δεξιᾶς σου, σκέπασον αὐτοὺς ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου, μὴ παρίδης τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. Σοὶ μόνω ἁμαρτάνομεν, ἀλλὰ καὶ σοὶ μόνω λατρεύομεν, οὐκ οἶδαμεν προσκυνεῖν Θεῷ ἄλλοτρίῳ, οὐδὲ διαπετάζειν πρὸς ἕτερον Θεὸν τὰς ἑαυτῶν, Δέσποτα, χεῖρας. Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα, καὶ προσδεχόμενος ἡμῶν τὰς γονυπετεῖς δεήσεις, ἔκτεινον πάσιν ἡμῖν χεῖρα βοηθείας, πρόσδεξαι τὴν εὐχὴν πάντων, ὡς θυμίαμα δεκτόν, ἀναλαμβανόμενον ἐνώπιον τῆς σῆς ὑπεραγάθου βασιλείας.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχὴν

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσιανέσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ Διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν, τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα, καὶ ἐν τῇ καθύπνον ἡσυχία,

storm-tossed, and make known to me the way in which I shall walk. Grant to my thoughts the Spirit of your wisdom, to my folly the Spirit of understanding, with the Spirit of your fear overshadow my deeds. Renew a right Spirit within my inward parts and make firm the instability of my mind with the sovereign Spirit, so that guided each day by your good Spirit to what is profitable, I may be found worthy to do your commandments and always keep in mind your Coming, which searches out all that we have done. Do not neglect me, so that I become deceived by the corrupted pleasures of the world, but give me strength to yearn for the enjoyment of the treasures which are to come. For you said, Master, that whatever someone asks in your name they receive without restraint from your co-eternal God and Father. And so I a sinner at the coming of your holy Spirit implore your goodness, 'The things that I have prayed for grant me for my salvation.' Yes, Lord, the loving and most generous giver of every benefaction, for it is you who give superabundantly more than we ask. It is you who are compassionate, merciful, who without sin became a partaker in our flesh and who in loving compassion bend down to those who bend the knee to you and became the atonement for our sins. Give your people, Lord, your acts of pity; hear us from your holy heaven; sanctify us by the power of your saving right hand; shelter us in the shelter of your wings; do not despise the works of your hands. Against you alone we have sinned, but it is you alone that we adore. We do not know how to worship a strange god, nor to spread out our hands, Master, to another god. Forgive us our offences and, accepting our supplications on our bended knees, stretch out to us all a helping hand. Accept the prayer of all as acceptable incense, rising up before your kingdom, above all goodness.

He adds this prayer:

Lord, Lord, who have delivered us from every arrow that flies by day, deliver us also from every deed that walks in darkness. Accept as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Count us worthy also to pass through the stadium of the night untried by evils, and rescue us from every disturbance and fear which comes to us from the Devil. Grant our souls the grace of compunction and our thoughts concern for the examination at your dread and just judgment. Nail down our flesh with fear of you, and deaden our members that are on earth, so that, in the calm of sleep, we may be made

ἐμφαιδρυνόμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου.

ὁ Ἱερεὺς· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ὁ Λαός· Σοὶ Κύριε.

ὁ Ἱερεὺς· Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

The Evening Prayer

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἴνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ὁ Ἱερεὺς· Ἐτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν

ὁ Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

ὁ Ἱερεὺς· Ἡ ἀενάως βρύουσα ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγὴ, ἡ συναϊδιος τοῦ Πατρὸς δημιουργικὴ δύναμις, ὁ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν, διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν, ὑπερέκάλως πληρώσας, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὁ θανάτου δεσμοὺς ἀλύτους, καὶ κλεῖθρα Ἄδου διαρρήξας, πονηρῶν δὲ πνευμάτων πλήθη καταπατήσας, ὁ προσαγαγὼν σεαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δούς τὸ ἀχραντον εἰς θυσίαν, τὸ πάσης ἀμαρτίας ἀψαυστόν τε καὶ ἄβατον, καὶ διὰ τῆς φρικτῆς ταύτης, καὶ ἀνεκδιηγῆτου ἱερουργίας, ζωὴν ἡμῖν αἰώνιον χαρισάμενος, ὁ εἰς Ἄδου

radiant with joy by the contemplation of your judgements. Remove from us every unseemly imagining and harmful desire. Raise us up at the time for prayer strengthened in the faith and advancing in your commandments.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, raise us up and keep us, O God, in Your grace.

Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves, and one another, and our whole life, to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: For Yours it is to show mercy and to save, O Christ our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

The Evening Prayer

Grant, Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are You, Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name forever, Amen. Lord, let Your mercy come upon us, for we have trusted in You. Blessed are you, Lord; teach me Your commandments. Blessed are You, Master; make me to understand Your commandments. Blessed are You, Holy One; enlighten me with Your commandments. Lord, your love endures forever; do not turn away from the work of Your hands. To You belongs praise, to You belongs song, to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Priest: Again and again on bended knees, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Christ our God, ever-flowing Spring, source of life and illumination, co-eternal creative power of the Father, for the salvation of mortals, who fulfilled the whole dispensation with surpassing goodness; tore apart the indissoluble bonds of Death and the bars of Hell, trampling down multitudes of evil spirits; offered yourself as an unblemished oblation for our sake, giving your most pure body, intangible and inaccessible to every sin, as a sacrifice, and through this dread and inexpressible offering you granting us the grace of everlasting life.

καταβάς, καὶ μοχλοῦς αἰωνίους συντρίψας, καὶ τοὶς κάτω καθημένοις ἄνοδον ὑποδείξας, τὸν δὲ ἀρχέκακον καὶ βύθιον δράκοντα, θεοσόφω δελεάσματι ἀγκιστρεύσας, καὶ σειραῖς ζόφου δεσμεύσας ἐν ταρτάρῳ, καὶ πυρὶ ἀσβέστῳ, καὶ σκότῳ ἐξωτέρῳ, διὰ τῆς ἀπειροδυνάμου σου κατασφαιλισάμενος ἰσχύος, ἡ μεγαλώνυμος σοφία τοῦ Πατρὸς, ὁ τοὶς ἐπηρεαζομένοις μέγας ἐπίκουρος φανεῖς, καὶ φωτίσας τοὺς ἐν σκότει, καὶ σκιά θανάτου καθημένους. Σὺ, δόξης ἀενάου Κύριε, καὶ Πατὸς ὑψίστου Υἱὲ ἀγαπητέ, αἰδίδιον φῶς, ἐξ αἰδίου φωτός, Ἦλιε δικαιοσύνης, ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, τῶν προκεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τῶν λοιπῶν συγγενῶν κατὰ σάρκα, καὶ πάντων τῶν οἰκείων τῆς πίστεως, περὶ ὧν καὶ τὴν μνήμην ποιούμεθα νῦν, ὅτι ἐν σοὶ πάντων τὸ κράτος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου κατέχεις πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς. Δέσποτα παντοκράτορ, Θεὲ Πατέρων, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, γένους θνητοῦ τε καὶ ἀθανάτου, καὶ πάσης φύσεως ἀνθρωπίνης δημιουργέ, συνισταμένης τε καὶ πάλιν λυομένης, ζωῆς τε καὶ τελευτῆς, τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς, καὶ τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως, ὁ χρόνους μετρῶν τοὶς ζῶσι, καὶ καιροὺς θανάτου ἰστών, κατάγων εἰς Ἄδου καὶ ἀνάγων, δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἀπολύων ἐν δυναστείᾳ, ὁ τὰ παρόντα χρησίμως οἰκονομῶν, καὶ τὰ μέλλοντα λυσιτελῶς διοικῶν, ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ πληγέντας, ἀναστάσεως ἐλπίσι ζωογονῶν. Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν, ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ, καὶ μεγάλη καὶ σωτηριῶ ἡμέρα τῆς Πεντηκοστῆς, τὸ μυστήριον τῆς ἀγίας, καὶ Ὁμοουσίου, καὶ συναϊδίου, καὶ ἀδιαιρέτου, καὶ ἀσυγχύτου Τριάδος ὑποδείξας ἡμῖν, καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ παρουσίαν τοῦ ἀγίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν, ἐπὶ τοὺς ἀγίους σου Ἀποστόλους ἐκχέας, καὶ εὐαγγελιστὰς αὐτοὺς θέμενος τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν πίστεως, καὶ Ὁμολογητὰς καὶ κήρυκας τῆς ἀληθοῦς ἀναδείξας θεολογίας, ὁ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παντελείῳ Ἑορτῇ καὶ σωτηριῶδει, ἰλασμοὺς ἰκεσίους, ὑπὲρ τῶν κατεχομένων ἐν Ἄδι, καταξιώσας δέχεσθαι, μεγάλας τε παρέχων ἡμῖν ἐλπίδας, ἄνεσιν τοῖς κατοικομένοις τῶν κατεχόντων αὐτοὺς ἀνιαρῶν, καὶ παραψυχὴν παρὰ σοῦ καταπέμπεσθαι. Ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, οἰκτρῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς καὶ ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοιμημένων, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων, καὶ εἰρήνης καὶ ἀνέσεως ἀξίωσον αὐτούς, ὅτι οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ

You descended into Hell, smashed the everlasting bars and showed the way up to those who sat below. With a bait of divine wisdom you hooked the author of evil, the dragon of the deep, bound him with cords of darkness in Tartarus and secured him with the unquenchable fire and the exterior darkness through your infinitely powerful strength. Glorious wisdom of the Father, who appeared to those in distress as a mighty helper and enlightened those who sat in darkness and the shadow of death, Lord of unending glory, beloved Son of the most high Father, eternal light from eternal light, Sun of justice, hear us who entreat you and give rest to the souls of your servants who have fallen asleep before us, our fathers, mothers and brethren and the rest of our relatives according to the flesh and all our kinsfolk of the household of the faith, whose memory we too now keep, because in you is the might of all things and in your hand you hold all the ends of the earth. Master almighty, God of our fathers and Lord of mercy, Creator of the mortal and immortal race and of every human nature that is brought together and again dissolved, of life and death, of our sojourn here and our translation there, you apportion times to the living and establish the moments of death. You lead down to Hell and you lead up. You bind with weakness and release with power. You dispose all things for our use and direct what is to come for our advantage. You give life by hope of resurrection to those wounded by the sting of Death. Master of all things, our God and Saviour, the hope of all the ends of the earth and of those far off upon the sea, who on this final, great and saving day of Pentecost revealed to us the mystery of the holy, consubstantial, co-eternal, undivided and uncompounded Trinity and the coming and presence of your holy and life-giving Spirit poured out in the form of tongues of fire on your holy Apostles, setting them as Evangelists of our true faith, revealing them as confessors and heralds of true theology; who have also been pleased on this most perfect and saving Feast to receive suppliant prayers of atonement for those who are immured in Hell, granting us great hopes that repose and comfort will be sent down from you to the departed from the pains which hold them, hear us, lowly and wretched, who entreat you, and give rest to the souls of your servants who have fallen asleep before us in a place of light, a place of green pasture, a place of refreshment, from which all grief, sorrow and sighing have fled away, and establish their spirits in the tents of the Just and count them worthy of peace and repose. Because the dead will not praise you, O Lord, nor do those in Hell have

οἱ ἐν Ἄδῃ ἐξομολόγησιν παρρησιάζονται προσφέρειν σοί, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογούμεν σε καὶ ἱκετεύομεν, καὶ τὰς ἰλαστηρίους εὐχὰς καὶ θυσίας προσάγομέν σοι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχὴν

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰώνιος, ὁ ἅγιος καὶ φιλόνητος, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ στήναι ἐνώπιον τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, εἰς ὕμνον καὶ αἶνον τῶν θαυμασίων σου, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου, καὶ παράσχου χάριν, τοῦ μετὰ συντετριμμένης καρδίας ἀμετεωρίστως προσενεγκεῖν σοὶ τὴν τρισάγιον δοξολογίαν, καὶ τὴν εὐχαριστίαν τῶν μεγάλων σου δωρεῶν, ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς πάντοτε εἰς ἡμᾶς. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ μὴ συναπολέσης ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλὰ ποιήσον μέγα ἔλεος μετὰ τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα, τὸ τῆς ἀμαρτίας σκότος διαφυγόντες, ἐν ἡμέρᾳ δικαιοσύνης περιπατήσωμεν, καὶ ἐνδυσάμενοι τὰ ὄπλα τοῦ φωτός, ἀνεπιβουλεύτως διατελέσωμεν ἀπὸ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ πονηροῦ, καὶ μετὰ παρρησίας δοξάσωμεν ἐπὶ πᾶσι, σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν καὶ φιλόνητον Θεόν. Σὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, καὶ μέγα ὄντως μυστήριον, Δέσποτα τῶν ἀπάντων καὶ ποιητὰ, ἢ τε πρόσκαιρος λύσις τῶν σῶν κτισμάτων, καὶ ἢ μετὰ ταῦτα συνάφεια, καὶ ἀνάπαυσις ἢ εἰς αἰῶνας. Σοὶ χάριν ἐπὶ πᾶσιν Ὁμολογοῦμεν, ἐπὶ ταῖς εἰσόδοις ἡμῶν ταῖς εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ταῖς ἐξόδοις, αἱ τὰς ἐλπίδας ἡμῶν τῆς ἀναστάσεως, καὶ τῆς ἀκράτου ζωῆς, διὰ τῆς σῆς ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας προμνηστεύονται, ἧς ἀπολαύσαμεν ἐν τῇ δευτέρᾳ μελλούσῃ παρουσίᾳ σου. Σὺ γὰρ εἶ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἡμῶν ἀρχηγός, καὶ τῶν βεβιωμένων ἀδέκαστος, καὶ φιλόνητος κριτής, καὶ τῆς μισθαποδοσίας Δεσπότης καὶ Κύριος, ὁ καὶ κοινωνήσας ἡμῖν παραπλησίως σαρκὸς καὶ αἵματος, διὰ συγκατάβασιν ἄκραν, καὶ τῶν ἡμετέρων ἀδιαβλήτων παθῶν, ἐν τῷ ἔκουσίῳ εἰς πείραν καταστήναι, προσλαβόμενος σπλάγχνα οἰκτιρῶν, καὶ ἐν ᾧ πέπονθας πειρασθεὶς αὐτός, τοῖς πειραζομένοις ἡμῖν γενόμενος αὐτεπάγγελτος βοηθός, διὸ καὶ συνήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν σὴν ἀπάθειαν. Δέξαι οὖν, Δέσποτα, δεήσεις καὶ ἱκεσίας ἡμετέρας, καὶ ἀνάπαυσον πάντας τοὺς πατέρας ἐκάστου, καὶ μητέρας, καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφὰς καὶ τέκνα, καὶ εἴ τι ἄλλο Ὁμογενὲς καὶ ὁμόφυλον, καὶ πάσας τὰς προαναπαυσαμένας ψυχὰς ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς, ἐν κόλποις Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν χώρᾳ ζώντων, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, ἐν Παραδείσῳ τρυφῆς, διὰ τῶν φωτεινῶν Ἀγγέλων σου εἰσάγων ἅπαντας εἰς τὰς ἀγίας σου μονὰς, συνέγειρον καὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἢ ὥρισας, κατὰ τὰς

the freedom to offer you thanksgiving, but we the living bless you and implore you and bring before you atoning prayers and sacrifices on behalf of their souls.

He adds this prayer:

God, great and eternal, holy and lover of humankind, who have counted us worthy to stand at this hour before your unapproachable glory to hymn and praise your wonders, be gracious to us, your unworthy servants. Grant us grace to offer you without conceit and with a broken heart the thrice-holy hymn of glory and thanksgiving for your great gifts, which you have made us and always do so. Remember, Lord, our weakness and do not destroy us with our iniquities, but in our humiliation show us your great mercy, so that fleeing the darkness of sin we may walk in the daylight of justice; and having put on the weapons of light we may persevere unassailed by any assault of the evil one, and that with boldness we may glorify you for all things, the only true God and lover of humankind. For indeed, Master and Maker of all things, truly great is your mystery: the temporary dissolution of your creatures and after this their restoration and repose to the ages. We give thanks to you for all things, for our entrances into this world and for our departures, which through your unfailing promise betoken for us beforehand our hopes of resurrection and unending life. Would that we may enjoy it at your future second Coming, for you are the author of our resurrection and the impartial judge who loves humankind of what we have done in life, the Master and Lord of our reward. Through your supreme condescension you became a partaker with us in the same flesh and blood and in those passions of ours that are blameless by willingly submitting to temptation, and, possessing compassionate pity, having yourself suffered by being tempted, and, as you promised, have yourself become a helper for us who are tempted, and so you have also led us to dispassion. Accept therefore, Master, our supplications and entreaties, and give rest to all the fathers and mothers, brothers and sisters, and children of each, and to every other kinsman and relative, and to all the souls who have gone to their rest before us in the hope of resurrection to eternal life, and establish their spirits and their names in the book of life and in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob and in the land of the living, for the kingdom of heaven, in the Paradise of pleasure, through your shining Angels introducing them into your holy mansions. With them raise our bod-

ἀγίας σου καὶ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας, οὐκ ἔστιν οὖν, Κύριε, τοῖς δούλοις σου θάνατος, ἐκδημούντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ πρὸς σὲ τὸν Θεὸν ἐνδημούντων, ἀλλὰ μετὰστασις ἀπὸ τῶν λυπηροτέρων ἐπὶ τὰ χρηστότερα καὶ θυμηδέστερα, καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρά. Εἰ δὲ καὶ τὶ ἡμάρτομεν εἰς σέ, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, διότι οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου ἐνώπιόν σου, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἢ ἡ ζωὴ αὐτοῦ, εἰμὴ μόνος σύ, ὁ ἐπὶ γῆς φανεῖς ἀναμάρτητος, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ πάντες ἐλπίζομεν ἐλέους τυχεῖν, καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν. Διὰ τοῦτο ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ λανθάνοντα, τὰ ἐν πράξει, τὰ ἐν διαπρόδηλα, τὰ νοῖα, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν πάσαις ἡμῶν ταῖς ἀναστροφαῖς, καὶ τοῖς κινήμασι, καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ τοὺς περιεστώτας εὐλόγησον, τέλος ἀγαθὸν καὶ εἰρηνικὸν παρεχόμενος ἡμῖν τε, καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου, καὶ ἐλέους σπλάγχνα καὶ φιλανθρωπίας διανοίγων ἡμῖν, ἐν τῇ φρικτῇ καὶ φοβερᾷ σου παρουσίᾳ, καὶ τῆς βασιλείας σου ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, καὶ ἐπὶ τῆς παρουσίας ἡμέρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἐσπερινὴν σοὶ λατρείαν προσαγαγεῖν. Αὐτός, φιλόανθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς Ὅσμην εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν, ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός, ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ἵνα, καὶ ἐν ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν καὶ ἐν νυκτὶ τοῦ παναγίου ὀνόματός σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν ὧν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστώμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

ies also on the day which you have appointed in accordance with your holy and unfailing promises. There is therefore no death for your servants, Lord, when we go out from the body and come to you, O God, but a translation from sorrowful things to better and more desirable, and rest and joy. But if we have in anything sinned against you, be gracious to us and them, because no one is clean of defilement before you, though they last but a day, except you alone, who appeared sinless upon earth, our Lord Jesus Christ, through whom we all hope to obtain mercy and forgiveness of sins. Therefore, as you are good and love humankind, remit, forgive, pardon us our faults, voluntary and involuntary, in knowledge and in ignorance, manifest and unnoticed, in deed, in thought, in word, of all our actions and movements. Give freedom and respite to those who have gone before us and bless all of us here present, granting a good and peaceful end to us and to all your people, and opening to us the compassion of your mercy and love for humankind at your dread and fearful Second Coming, and make us all worthy of your kingdom.

He also adds this.

Great and most high God, who alone possess immortality and dwell in unapproachable light, who made all creation with wisdom, who made a separation between the light and the darkness and placed the sun to rule the day and the moon and the stars to rule the night, who have counted us sinners worthy on this present day to come before your face with thanksgiving and to offer you our evening worship. Direct our prayer, Lord, like incense before you and accept it as a sweet fragrance. Grant us also that the present evening and the coming night may be peaceful; clothe us with the weapons of light; deliver us from every terror of the night and from every deed that operates in darkness, and give us sleep, which you have given for the repose of our weakness, free from every diabolical vision. Yes, Master of all things, giver of blessings, may we, being moved to compunction on our beds, call to mind your all-holy Name in the night, and made radiant by the meditation of your commandments may we rise up with joy of soul to give glory to your loving-kindness, offering supplications and entreaties to your compassion for our sins and those of all your people. Visit them in your mercy at the prayers of the holy Mother of God.

ὁ Ἱερεὺς· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ὁ Λαός· Σοὶ Κύριε.

ὁ Ἱερεὺς· Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

The Completion Litany

ὁ Ἱερεὺς·

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(ἐκφωνῶς) Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, raise us up and keep us, O God, in Your grace.

Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves, and one another, and our whole life, to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: For You are the King of peace and Savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

The Completion Litany

Priest:

Let us complete our evening prayer to the Lord

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by your grace.

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us ask of the Lord.

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

For forgiveness and remission of our sins and our transgressions, let us ask of the Lord.

All that is good and beneficial to our souls, and peace in the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the remainder of our lives in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, peaceful, without suffering or shame, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves, and one another, and our whole life unto Christ our God.

(aloud) For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

ὁ Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ὁ Ἱερεύς· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ὁ Λαός· Σοί, Κύριε.

ὁ Ἱερεύς (χαμηλοφώνως)· Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῆι, οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας· οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

(Εκφωνῶς) Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόστιχα Ἰδιόμελα· Ἦχος γ'

Νῦν εἰς σημεῖον τοῖς πάσιν, ἐμφανῶς αἱ γλῶσσαι γεγόνασιν Ἰουδαῖοι γάρ, ἐξ ὧν κατὰ σάρκα Χριστός, ἀπιστία νοσήσαντες, θεϊκῆς ἐξέπεσον χάριτος, καὶ τοῦ θεοῦ φωτὸς οἱ ἐξ ἔθνῶν ἠξιώθημεν, στηριχθέντες τοῖς λόγοις τῶν Μαθητῶν, φθεγγομένων τὴν δόξαν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὅλων Θεοῦ, μεθ' ὧν τὰς καρδίας σὺν τοῖς γόνασι κλίναντες, ἐν πίστει προσκυνήσωμεν, τῷ ἀγίῳ Πνεύματι στηριχθέντες, Σωτήρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Νῦν τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, εἰς πᾶσαν σάρκα ἐκκέχυται. Ἀποστόλων γὰρ χορείας ἀρξάμενον, ἐξ αὐτῶν κατὰ μέθεξιν τοῖς πιστοῖς τὴν χάριν ἐφήπλωσε, καὶ πιστοῦται αὐτοῦ τὴν κραταιὰν ἐπιφοίτησιν, ἐν πυρίνῳ τῷ εἶδει τοῖς Μαθηταῖς διανέμον τὰς γλῶσσας, εἰς ὑμνωδῖαν καὶ δόξαν Θεοῦ, διὸ τὰς καρδίας νοερῶς ἐλλαμπόμενοι, ἐν πίστει στηριχθέντες τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, δυσωποῦμεν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

People: Amen.

Priest: Peace be to all.

People: And to your spirit.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord

Priest: *(in a low voice):* Lord our God, Who bent the heavens and came down for the salvation of humankind, look upon Your servants and Your inheritance. Your servants have bowed their heads and bent their necks before You, the awesome and merciful judge. It is not from human beings that they expect help, but from You they hope for mercy and salvation. Protect them at all times, both during this evening and throughout the coming night from every enemy, from every assault of the powers of hell, from vain deliberations, and from evil thoughts.

(aloud) Blessed and glorified is the power of Your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Aposticha

Idiomela: Third Mode

Now the tongues have become apparent, as a sign for all. The Jews, from whom Christ came in the flesh, were sick with unbelief and thus they fell out of the grace of God. We who are from the Gentiles have been counted worthy of the divine light, for we were strengthened by the words of the Disciples, who declared the glory of God the benefactor of all. Let us join them, and bend our hearts along with our knees, and strengthened by the Holy Spirit, let us in faith worship Him, the Savior of our souls.

Verse: *Create a clean heart in me, O God, and renew a right spirit within me.*

Now the Spirit, the Comforter, is poured out on all flesh. He started with the host of the Apostles, and from them He spread out the grace to the believers by participation. His mighty coming is confirmed by distributing the tongues in the form of fire to the Disciples, to extol and glorify God. So, now that our hearts are noetically illumined, and we are fortified in faith by the Holy Spirit, let us earnestly pray for the salvation of our souls.

Στίχ. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ’ ἐμοῦ.

Νῦν περιβάλλονται κράτος, οἱ Χριστοῦ ἀφ’ ὕψους, Ἀπόστολοι, ἐγκαινίζει γὰρ αὐτοὺς ὁ Παράκλητος ἐν αὐτοῖς καινιζόμενος, μυστικὴ καινότητι γνώσεως, ἦν ταῖς ξέναις φωναῖς, καὶ ὑψηγόροις κηρύττοντες, τὴν αἰδιον φύσιν τε καὶ ἀπλήν, τρισυπόστατον σέβειν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὄλων Θεοῦ, ἡμᾶς ἐκδιδάσκουσι, διὸ φωτισθέντες τοῖς ἐκείνων διδάγμασι, Πατέρα προσκυνήσωμεν, σὺν Υἱῷ καὶ Πνεύματι, δυσσωποῦντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. δ’

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν ἀγίῳ Πνεύματι, Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱόν, συναἰδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον, μία δύναμις, μία οὐσία, μία θεότης, ἦν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν, Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι’ Υἱοῦ, συνεργείατου Ἁγίου Πνεύματος. Ἅγιος ἰσχυρός, δι’ οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ. Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον, Τριάς ἀγία, δόξα σοί.

ὁ Ἱερεὺς Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρήμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὁ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ὁ Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ’*).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ’*).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς

Verse: Do not cast me away from your presence: and take not your holy Spirit from me.

Now the Apostles of Christ are clothed with power from on high; for the Comforter renews them and is renewed in them, by a mystical renewal of knowledge. And preaching in those strange and exalted words, they instruct us to worship the eternal and simple nature in three hypostases of God the benefactor of all. Therefore, since we have been illumined by their teachings, let us worship Father, Son and Spirit, and let us earnestly pray for the salvation of our souls.

Glory... Both now...

Mode Pl. 4

Come all people, let us worship the one God in three hypostases: the Son in the Father and the Holy Spirit. The Father, outside of time, begat the Son, co-eternal and sharing the throne, and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son. One power, one essence, one Godhead, which we all worship and we say: "Holy God, You created all things through the Son by the cooperation of the Holy Spirit. Holy Mighty, through You we came to know the Father and the Holy Spirit came to the world. Holy Immortal, the Comforter Spirit, You proceed from the Father and rest in the Son. O Holy Trinity, glory to You!"

The Priest: Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (*3 times*).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins, Master, pardon our transgressions, Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*3 times*).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this

γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον

Ἦχος πλ. δ'.

Εὐλογητὸς εἶ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφος τοὺς ἀλείεις ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαηγενεύσας. Φιλάνθρωπε δόξα σοί. *(ἐκ γ')*

Ἡ Ἀπόλυσις

ὁ Ἱερεὺς· Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοί.

Ὁ ἐκ τῶν πατρικῶν κόλπων κενώσας ἑαυτόν, καὶ τὴν ἡμετέραν ὄλην ἀνθρωπείαν προσλαβόμενος φύσιν, καὶ θεώσας αὐτήν, μετὰ δὲ ταῦτα εἰς οὐρανοὺς αὐθις ἀνελθὼν, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, τό τε θεῖον, καὶ ἅγιον, καὶ Ὁμοούσιον, καὶ Ὁμοδύναμον, καὶ Ὁμόδοξον, καὶ συναΐδιον Πνεῦμα καταπέμψας ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καὶ διὰ τούτου φωτίσας μὲν αὐτούς, δι' αὐτῶν δὲ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου, καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων, θεοκηρύκων καὶ πνευματοφόρων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς διὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀγαθότητα.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ὁ Λαός· Ἀμήν.

day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Apolytikion

Mode Pl. 4

Blessed are You O Christ our God, Who have shown forth the fishermen as all-wise, by sending the Holy Spirit down unto them. Into Your net, all of Creation thus is gathered; Glory to You, Who love mankind. (x3)

The Dismissal

The Priest: Glory to You, O God, our hope, O Lord, glory to You.

May He who emptied Himself from the bosom of the Father and took up our whole human nature and made it divine, and who after He had gone up again to heaven and sat down at the right hand of his God and Father sent down the divine, holy, consubstantial, co-eternal Spirit, identical in power and identical in glory, upon His holy Disciples and Apostles, and through Him enlightened them, and through them the whole inhabited world, Christ our true God, at the prayers of His all-pure and all-blameless holy Mother, of the holy, glorious and all-praised Apostles, heralds of God, and of all the Saints, have mercy on us and save us through His own loving-kindness.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.



**Annunciation
Greek Orthodox
Church
Dayton, OH**